EUROPEISKA GEMENSKAPERNS KOMMISSION

Bryssel den 13.08.2004
KOM(2004) 556 slutlig

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om godkännande av Europeiska kommissionens ingående på Europeiska atomenergigemenskapens vägnar av interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan

(framlagt av kommissionen)

MOTIVERING

1. Förbindelserna mellan Tadzjikistan och Europeiska gemenskaperna regleras för närvarande genom det avtal om handel och samarbete som undertecknades med f.d. Sovjetunionen den 18 december 1989 och som trädde i kraft den 1 april 1990. Villkoren i det avtalet godkändes av Tadzjikistan genom en skriftväxling den 4 februari 1994. Den 5 oktober 1992 antog rådet förhandlingsdirektiven för ett avtal, vilka ändrades den 10 oktober 2003, och kommissionen inledde i november 2003 formellt förhandlingarna om ett avtal om partnerskap och samarbete. Efter den andra förhandlingsomgången paraferades avtalstexten av företrädarna för kommissionen och Tadzjikistans regering i Bryssel den 16 december 2003.

2. I avvaktan på att avtalet om partnerskap och samarbete träder i kraft föreslås, i enlighet med artikel 101 i det avtalet, att ett interimsavtal ingås mellan Europeiska gemenskaperna och Tadzjikistan avseende framför allt handel, samarbete och den institutionella ramen. Avtalet får inga konsekvenser för budgeten.

3. Dokumenten KOM(2004) 520 och KOM(2004) 521 angående undertecknande och ingående av ett avtal om partnerskap och samarbete och ingående på Europeiska gemenskapens vägnar av interimsavtalet har redan tidigare översänts till rådet.

4. Enligt förfarandet skall rådet, innan avtalet ingås av kommissionen, godkänna avtalet på Europeiska atomenergigemenskapens vägnar i enlighet med artikel 101 andra stycket i Euratomfördraget.

5. Mot bakgrund av ovanstående föreslår kommissionen att rådet ger sitt samtycke till att kommissionen ingår interimsavtalet på Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om godkännande av Europeiska kommissionens ingående på Europeiska atomenergigemenskapens vägnar av interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

med beaktande av kommissionens förslag[1], och

av följande skäl:

I avvaktan på att det avtal om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan, som undertecknades i … den … träder i kraft bör Europeiska kommissionens ingående på Europeiska atomenergigemenskapens vägnar av interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan, godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE:

Enda Artikel

1. Europeiska kommissionens ingående på Europeiska atomenergigemenskapens vägnar av interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan, samt de bilagor och protokoll som åtföljer detta och de förklaringar som avgivits av gemenskapen ensidigt eller tillsammans med den andra parten godkänns härmed.

2. Texten till avtalet, bilagorna och protokollen åtföljer detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den [...]

På rådets vägnar
Ordförande

[1] EGT C […], […], s. […].

BILAGA

INTERIMSAVTAL

om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan

EUROPEISKA GEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade ”GEMENSKAPEN”,

å ena sidan,

och REPUBLIKEN TADZJIKISTAN, nedan kallad ”Tadzjikistan”,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR att ett avtal om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Tadzjikistan, å andra sidan, (nedan kallat ”partnerskapsavtalet”) paraferades den 16 december 2003,

SOM BEAKTAR att syftet med avtalet om partnerskap och samarbete är att fördjupa och utvidga de förbindelser som tidigare etablerats, särskilt genom avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR att det är nödvändigt att säkra en snabb utveckling av handelsförbindelserna mellan parterna,

SOM BEAKTAR att det i det syftet är nödvändigt att snarast möjligt genom ett interimsavtal genomföra de bestämmelser i avtalet om partnerskap och samarbete som rör handel och handelsrelaterade frågor,

SOM BEAKTAR att de nämnda bestämmelserna därför bör ersätta motsvarande bestämmelser i avtalet om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete,

SOM BEAKTAR att det, i avvaktan på att avtalet om partnerskap och samarbete träder i kraft och att samarbetsrådet inrättas, är nödvändigt att sörja för att den gemensamma kommitté som inrättats genom avtalet om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete kan utöva de befogenheter som genom avtalet om partnerskap och samarbete tilldelas samarbetsrådet och som är nödvändiga för att interimsavtalet skall kunna genomföras,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

REPUBLIKEN TADZJIKISTAN:

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

AVDELNING 1: ALLMÄNNA PRINCIPER

[AVDELNING I I PARTNERSKAPSAVTALET]

Artikel 1

[ARTIKEL 2 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Respekt för de demokratiska principerna och de grundläggande mänskliga rättigheterna, såsom dessa definieras särskilt i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna, Förenta nationernas stadga, Helsingforsslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa, och marknadsekonomiska principer ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en väsentlig beståndsdel av detta avtal.

Artikel 2

[ARTIKEL 3 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Parterna anser att det är väsentligt för deras framtida välstånd och stabilitet att de nya oberoende stater som har uppstått efter Socialistiska Rådsrepublikernas unions upplösning, nedan kallade ”de oberoende staterna”, upprätthåller och utvecklar sitt samarbete i enlighet med principerna i Helsingforsslutakten och med internationell rätt och i en anda av god grannsämja, och kommer att göra allt för att uppmuntra denna process.

AVDELNING II: HANDEL MED VAROR

[AVDELNING III I PARTNERSKAPSAVTALET]

Artikel 3

[ARTIKEL 7 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Parterna skall bevilja varandra behandling som mest gynnad nation inom alla områden när det gäller

- tullar och avgifter på import och export, inbegripet sättet att ta ut dessa tullar och avgifter,

- bestämmelser om tullklarering, transitering, lager och omlastning,

- skatter och andra interna avgifter av alla slag som direkt eller indirekt tas ut på importerade varor,

- betalningssätt och betalningsöverföringar,

- bestämmelser om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på hemmamarknaden.

2. Punkt 1 skall inte tillämpas på

a) fördelar som beviljas i syfte att upprätta en tullunion eller ett frihandelsområde eller som följer av upprättandet av en sådan union eller ett sådant område,

b) fördelar som vissa länder beviljas i enlighet med Världshandelsorganisationens bestämmelser eller andra internationella ordningar till förmån för utvecklingsländer,

c) fördelar som ges till angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.

3. Punkt 1 skall under en övergångstid på fem år efter avtalets ikraftträdande inte tillämpas på de fördelar enligt bilaga I som Tadzjikistan beviljar andra stater som uppstått efter Sovjetunionens upplösning.

Artikel 4

[ARTIKEL 8 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är en väsentlig förutsättning för att målen i detta avtal skall uppnås.

   I detta sammanhang skall parterna se till att varor med ursprung i eller avsedda för den andra partens tullområde kan transiteras obehindrat via eller genom deras territorium.

2. Bestämmelserna i artikel V.2–5 i GATT 1994 skall tillämpas mellan parterna.

3. Bestämmelserna i den här artikeln skall inte påverka tillämpningen av de eventuella särbestämmelser som parterna kommit överens om beträffande specifika sektorer, särskilt transport, eller specifika produkter.

Artikel 5

[ARTIKEL 9 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från för båda parterna bindande internationella överenskommelser om tillfällig införsel av varor, skall vardera parten i enlighet med sin lagstiftning bevilja den andra parten befrielse från

importavgifter och tullar på varor som införs tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i varje annan för parten bindande internationell överenskommelse på detta område. Hänsyn skall tas till de omständigheter under vilka parten har godtagit de skyldigheter som härrör från överenskommelsen i fråga.

Artikel 6

[ARTIKEL 10 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 12, 15 och 16 i detta avtal skall varor med ursprung i Tadzjikistan få importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner eller åtgärder med motsvarande verkan.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 12, 15 och 16 i detta avtal skall varor med ursprung i gemenskapen få importeras till Tadzjikistan utan kvantitativa restriktioner eller åtgärder med motsvarande verkan.

Artikel 7

[ARTIKEL 11 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Handeln med varor mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

Artikel 8

[ARTIKEL 12 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i så ökade mängder eller under sådana förhållanden att det vållar eller riskerar att vålla inhemska producenter av likadana eller direkt konkurrerande produkter skada, får gemenskapen eller Tadzjikistan, beroende på omständigheterna, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor:

2. Innan åtgärder vidtas eller, om punkt 4 tillämpas, snarast möjligt skall gemenskapen eller Tadzjikistan, beroende på omständigheterna, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka nå en lösning som är godtagbar för parterna, i enlighet med avdelning XI.

3. Om parterna, trots samråd, inte inom 30 dagar från det att ärendet hänskjutits till samarbetsrådet når någon överenskommelse om åtgärder för att avhjälpa situationen, skall den part som begärt samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna i den mån och under så lång tid som behövs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.

4. Under kritiska omständigheter, när dröjsmål skulle kunna förorsaka skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd inleds, på villkor att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärderna vidtagits.

5. När det gäller val av åtgärder enligt denna artikel skall parterna i första hand tillgripa dem som minst stör uppnåendet av detta avtals mål.

6. Inget i denna artikel skall på något sätt hindra eller påverka någon parts införande av antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT 1994, avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT 1994, avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder eller därmed sammanhängande inhemsk lagstiftning.

Artikel 9

[ARTIKEL 13 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Parterna åtar sig att allt efter omständigheterna, särskilt den situation som uppstår genom Tadzjikistans framtida anslutning till Världshandelsorganisationen (WTO), anpassa de bestämmelser i detta avtal som gäller handel med varor mellan dem. Samarbetsrådet får lämna rekommendationer till parterna om sådana anpassningar; om rekommendationerna godtas skulle de kunna sättas i kraft genom överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Artikel 10

[ARTIKEL 14 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Detta avtal skall inte hindra sådana förbud mot eller begränsningar avseende import, export eller transitering av varor som är berättigade av hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter eller att skydda naturtillgångar, nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller immateriella, industriella och kommersiella rättigheter, inte heller regleringar avseende guld och silver. Förbuden eller restriktionerna får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

Artikel 11

[ARTIKEL 15 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Handel med textilvaror enligt kapitel 50–63 i Kombinerade nomenklaturen omfattas av ett separat bilateralt avtal. När det avtalet löper ut skall det här avtalet omfatta även textilvaror.

Artikel 12

[ARTIKEL 16 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Handel med kärnämnen skall äga rum i enlighet med bestämmelserna i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Vid behov skall sådan handel omfattas av bestämmelser i ett särskilt avtal, vilket skall ingås mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Tadzjikistan.

AVDELNING III

BETALNINGAR, KONKURRENS OCH ANDRA EKONOMISKA BESTÄMMELSER

[AVDELNING IV I PARTNERSKAPSAVTALET]

Artikel 13

[ARTIKEL 38.1 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Parterna förbinder sig att i fritt konvertibel valuta tillåta alla sådana betalningar mellan personer bosatta i gemenskapen och i Tadzjikistan som avser bytesbalanstransaktioner och har samband med varors, tjänster eller personers rörlighet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 14

[ARTIKEL 40.4 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Parterna är överens om att undersöka hur de kan tillämpa sina respektive konkurrensbestämmelser i samförstånd i fall då handeln mellan dem berörs.

Artikel 15

[ARTIKEL 39.1 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Tadzjikistan skall, i enlighet med denna artikel och bilaga II, fortsätta att förbättra skyddet för immateriella, industriella och kommersiella rättigheter så att landet vid utgången av det femte året efter det att detta avtal träder i kraft har uppnått en skyddsnivå, inbegripet medlen för att säkra att rättigheterna respekteras, motsvarande den i gemenskapen.

Artikel 16

[ARTIKEL 42 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Samarbete rörande handel med varor och tjänster

Parterna skall samarbeta i syfte att säkra att Tadzjikistans internationella handel sker i överensstämmelse med Världshandelsorganisationens bestämmelser. Gemenskapen skall ge Tadzjikistan tekniskt bistånd i detta syfte.

Samarbetet skall särskilt röra specifika områden som har direkt betydelse för underlättande av handeln, särskilt i syfte att stödja Tadzjikistan i dess ansträngningar att anpassa sina lagar och andra författningar till Världshandelsorganisationens regler för att därmed så snart som möjligt uppfylla villkoren för anslutning till denna organisation. Till dessa områden hör bland annat

- utformning av politik för handel och handelsrelaterade frågor, inbegripet betalnings- och clearingsystem,

- utarbetande av därmed sammanhängande lagstiftning.

Artikel 17

[ARTIKEL 45 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att främja öppen konkurrens vid offentlig upphandling av varor och tjänster, särskilt genom tillämpning av anbudsförfaranden.

Artikel 18

[ARTIKEL 46 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Samarbete om normer och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall syfta till att främja anpassning till internationellt överenskomna kriterier, principer och riktlinjer i fråga om metrologi, normer och bedömning av överensstämmelse, underlätta ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse och förbättra tadzjikiska produkters kvalitet.

2. Parterna skall i detta syfte bemöda sig om att samarbeta inom ramen för tekniska biståndsprojekt med syfte att

   - främja lämpligt samarbete med specialiserade organisationer och institutioner på dessa områden,

   - främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter och tillämpningen av europeiska standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,

- underlätta utbyte av erfarenheter och teknisk information inom kvalitetsstyrning.

Artikel 19

[ARTIKEL 50 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Jordbruk och den agroindustriella sektorn

Samarbetet skall på detta område syfta till att främja reform av jordbruket och jordbrukets struktur, befordra modernisering, sjukdomsbekämpning samt privatisering och omstrukturering av jordbruket, boskapsuppfödningen, den agroindustriella sektorn och tjänstesektorn i Tadzjikistan och främja utveckling av inhemska marknader och utlandsmarknader för tadzjikiska produkter under förhållanden som tryggar skyddet av miljön, med beaktande av nödvändigheten av förbättring av livsmedelsförsörjningen och utveckling av agroindustrin och av förädlingen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall också inrikta sig på en efter hand tilltagande tillnärmning av tadzjikiska normer till gemenskapens tekniska föreskrifter för industri- och jordbrukslivsmedelsprodukter, inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

Artikel 20

[ARTIKEL 63 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att säkra att alla de bestämmelser följs som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed och att Tadzjikistans tullsystem skall tillnärmas gemenskapens.

2. Samarbetet skall i synnerhet omfatta

   - informationsutbyte,

   - förbättring av arbetsmetoder,

   - införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet,

   - förenkling av kontroller och formaliteter vid varutransport,

   - stöd till införandet av moderna tullinformationssystem.

   - anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

   Tekniskt bistånd skall vid behov lämnas.

3. Utan att det påverkar annat samarbete enligt detta avtal, särskilt enligt avdelning VIII, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter lämnas i tullfrågor i enlighet med det protokoll som är fogat till detta avtal.

Artikel 21

[ARTIKEL 64 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Statistiksamarbete

Samarbetet på statistikområdet skall syfta till att det skall införas ett effektivt statistiksystem som kan tillhandahålla pålitlig statistik av det slag som krävs som underlag för den socioekonomiska reformprocessen och övervakningen av denna process och som bidrag till utvecklingen av privat företagsamhet i Tadzjikistan.

Parterna skall särskilt samarbeta på följande områden:

- Anpassning av det tadzjikiska statistiksystemet till internationella metoder och standarder och till internationell klassificering.

- Utbyte av statistiska uppgifter.

- Tillhandahållande av statistiska makroekonomiska och mikroekonomiska uppgifter som krävs för genomförande och förvaltning av ekonomiska reformer.

Gemenskapen skall ge Tadzjikistan tekniskt bistånd i detta syfte.

AVDELNING IV

INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER SAMT SLUTBESTÄMMELSER

[AVDELNING XI I PARTNERSKAPSAVTALET]

Artikel 22

Till dess att det samarbetsråd som avses i artikel 77 i avtalet om partnerskap och samarbete har införts skall den blandade kommitté som inrättats genom avtalet om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades av Europeiska gemenskapen och Sovjetunionen den 18 december 1989, fullgöra de uppgifter som ankommer på den enligt det här avtalet .

Artikel 23

Gemensamma kommittén får, för genomförandet av avtalets mål, lämna rekommendationer i de fall som avses i avtalet.

Kommittén skall utarbeta sina rekommendationerna i samförstånd med parterna.

Artikel 24

[ARTIKEL 81 I PARTNERSKAPSAVTALET]

När samarbetsrådet prövar en fråga inom ramen för detta avtal i förhållande till en bestämmelse som hänvisar till en artikel i något av avtalen om upprättande av Världshandelsorganisationen (WTO), skall det i största möjliga utsträckning beakta den tolkning som medlemmarna i WTO vanligen ger den artikeln.

Artikel 25

[ARTIKEL 85 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Vardera parten åtar sig att inom ramen för detta avtal säkra att den andra partens fysiska och juridiska personer, utan diskriminering i förhållande till dess egna medborgare, har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och egendom, inbegripet immateriella, industriella och kommersiella rättigheter.

2. Inom ramen för sina befogenheter och sin behörighet

   - skall parterna uppmuntra till att tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbetstransaktioner mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Tadzjikistan avgörs genom skiljeförfarande,

   - är parterna överens om att när en tvist hänskjuts till skiljeförfarande får vardera parten i tvisten, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för det skiljeforum som parterna valt, välja sin egen skiljeman av vilken nationalitet som helst, och att den tredje skiljemannen eller den enda skiljemannen får vara medborgare i ett tredjeland,

   - skall parterna rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja vilken rättsordning som skall tillämpas på deras avtal,

   - skall parterna uppmuntra till att det skiljeförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljeförfarandet äger rum i ett forum i en stat som undertecknat

konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, undertecknad i New York den 10 juni 1958.

Artikel 26

[ARTIKEL 86 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Inget i detta avtal får hindra en part från att, inom ramen för sina befogenheter och sin behörighet, vidta sådana åtgärder

a) som den anser nödvändiga för att förhindra att sådan information utlämnas vars avslöjande den anser strida mot sina väsentliga säkerhetsintressen,

b) som har samband med tillverkning av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel eller med sådan forskning, utveckling eller tillverkning som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att åtgärderna inte försämrar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för speciellt militära ändamål,

c) som den anser nödvändiga för att vid allvarliga inre störningar som kan påverka upprätthållandet av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning som innebär krigsfara slå vakt om den egna säkerheten eller för att fullgöra skyldigheter som den påtagit sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet,

d) som den anser nödvändiga för att kunna leva upp till sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industrivaror och industriteknik med dubbla användningsområden.

Artikel 27

[ARTIKEL 87 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Inom de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar tillämpningen av särskilda bestämmelser i detta får

   - den ordning som Tadzjikistan tillämpar med avseende på gemenskapen inte ge upphov till någon diskriminering mellan medlemsstaterna, deras medborgare, eller deras bolag,

   - den ordning som gemenskapen tillämpar med avseende på Tadzjikistan inte ge upphov till någon diskriminering mellan Tadzjikistans medborgare eller dess bolag.

2. Punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i en identisk situation när det gäller hemvist.

Artikel 28

[ARTIKEL 88 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Vardera parten får hänskjuta eventuella tvister som gäller detta avtals tolkning eller tillämpning till samarbetsrådet.

2. Samarbetsrådet får avgöra tvisterna genom rekommendationer.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får vardera parten till den andra parten anmäla att den utsett en förlikningsman, varefter den andra parten måste utse en andra förlikningsman inom två månader. Vid tillämpning av detta förfarande skall gemenskapen och medlemsstaterna anses som en enda part i tvisten.

   Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

   Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Rekommendationerna skall inte vara bindande för parterna.

Artikel 29

[ARTIKEL 89 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Parterna är överens om att på endera partens begäran snarast via lämpliga kanaler samråda i eventuella frågor som rör detta avtals tolkning eller tillämpning och om andra relevanta aspekter av förbindelserna mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel skall inte på något sätt påverka eller hindra tillämpningen av artiklarna 12, 88 och 94.

Samarbetsrådet får fastställa närmare bestämmelser för förfarandet vid tvistlösning.

Artikel 30

[ARTIKEL 90 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Den behandling som enligt detta avtal ges Tadzjikistan får inte i något fall vara förmånligare än den behandling som medlemsstaterna ger varandra.

Artikel 31

[ARTIKEL 92 I PARTNERSKAPSAVTALET]

I den utsträckning frågor som omfattas av detta avtal även omfattas av energistadgefördraget och protokollen till detta, skall det fördraget och de protokollen från och med ikraftträdandet tillämpas på sådana frågor, men endast i den utsträckning en sådan tillämpning föreskrivs i fördraget eller protokollen.

Artikel 32

1. Detta avtal skall tillämpas fram till dess att det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 16 december 2003 träder i kraft.

2. Varje part får säga upp detta avtal genom en anmälan till den andra parten. Avtalet skall upphöra att gälla sex månader efter den dag då en sådan anmälan görs.

Artikel 33

[ARTIKEL 94 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Parterna skall vidta varje allmän eller särskild åtgärd som är nödvändig för att de skall fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal. De skall se till att de mål som fastställs i avtalet uppnås.

2. Om en part anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla någon av sina skyldigheter enligt detta avtal får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna alla relevanta upplysningar som behövs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som parterna kan godta.

   Vid valet av åtgärder skall i första hand sådana tillgripas som minst stör genomförandet av detta avtal. Åtgärderna skall på den andra partens begäran omedelbart anmälas till samarbetsrådet.

Artikel 34

[ARTIKEL 95 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Bilagorna I, II, III och IV samt protokollet om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 35

[ARTIKEL 97 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen är tillämpliga och i enlighet med de villkor som fastställs i dessa fördrag och, å andra sidan, på Tadzjikistans territorium.

Artikel 36

[ARTIKEL 99 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Detta avtal är upprättat i ett original på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och tadzjikiska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

Artikel 37

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna anmäler att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Från och med den dag då det träder i kraft skall, i den mån förbindelserna mellan Tadzjikistan och gemenskapen är berörda, detta avtal ersätta artikel 2, artikel 3, med undantag av fjärde strecksatsen, samt artiklarna 4–16 i avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

PÅ EUROPEISKA GEMENSKAPENS VÄGNAR

PÅ REPUBLIKEN TADZJIKISTANS VÄGNAR

FÖRTECKNING ÖVER DOKUMENT SOM BIFOGAS AVTALET

BILAGA I	**VÄGLEDANDE FÖRTECKNING ÖVER FÖRDELAR SOM TADZJIKISTAN BEVILJAR DE OBEROENDE STATERNA (ARTIKEL 7.3 I PARTNERSKAPSAVTALET).**
BILAGA II	**KONVENTIONER OM IMMATERIELLA, INDUSTRIELLA OCH KOMMERSIELLA RÄTTIGHETER (ARTIKEL 39 I PARTNERSKAPSAVTALET).**

Protokoll om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor.

BILAGA I

Vägledande förteckning över fördelar

som Tadzjikistan beviljar de oberoende staterna

(artikel 7.3)

1. Vitryssland, Kazakstan, Kirgizistan och Ryssland åtnjuter tullfrihet.

2. Varor som transporteras i enlighet med avtal om industriellt samarbete med länder i Oberoende staters samvälde (OSS-länder) beskattas inte.

3. Typgodkännande för serieproduktion erkänns för alla OSS-länder; ett nationellt typgodkännande utfärdas på grundval av detta.

4. För löpande betalningar finns ett särskilt system med samtliga OSS-länder.

5. För transitering finns har särskilda villkor överenskommits med samtliga OSS-länder.

BILAGA II

Konventioner om immateriella, industriella och kommersiella rättigheter

(artikel 39)

1. Artikel 39.2 avser följande multilaterala konventioner:

   - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).

   - Protokollet till Madridöverenskommelsen om den internationella registreringen av varumärken (Madrid, 1989).

   - Internationella konventionen för skydd av växtförädlingsprodukter (Genèvetexten, 1991).

2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 39.2 skall gälla avseende andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriella, industriella och kommersiella rättigheter, vilka påverkar handelsvillkor, skall samråd omgående inledas på begäran av endera parten i syfte att uppnå en ömsesidigt tillfredsställande lösning.

3. Parterna bekräftar den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:

   - Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).

   - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984).

   - Den reviderade Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (1886, senast ändrad 1979).

   - Varumärkesöverenskommelsen (Genève, 1994).

4. Från och med detta avtals ikraftträdande skall Tadzjikistan, när det gäller erkännande och skydd av immateriella, industriella och kommersiella rättigheter, ge gemenskapsföretag och medborgare i gemenskapen en behandling som inte är mindre gynnsam än den som Tadzjikistan ger något tredjeland enligt bilaterala avtal.

5. Punkt 4 skall inte gälla fördelar som Tadzjikistan beviljar tredjeland på faktisk ömsesidig grund och fördelar som Tadzjikistan beviljar något annat land i f.d. detta Sovjetunionen.

PROTOKOLL

OM ÖMSESIDIGT ADMINISTRATIVT BISTÅND I TULLFRÅGOR

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

a) *tullagstiftning*: alla inom de avtalsslutande parternas territorium tillämpliga bestämmelser i lagar och andra författningar som rör import, export eller transitering av varor eller hänförande av varor till varje annat tullförfarande, inbegripet förbud, restriktioner eller kontroller som införts av parterna,

b) *begärande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som av en avtalsslutande part utsetts för detta ändamål och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,

c) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som av en avtalsslutande part utsetts för detta ändamål och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,

d) *personuppgifter*: uppgifter om en identifierad eller identifierbar fysisk person,

e) *överträdelse av tullagstiftningen*: varje överträdelse eller försök till överträdelse av tullagstiftningen.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. De avtalsslutande parterna skall inom ramen för sin behörighet bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll, för att sörja för en korrekt tillämpning av tullagstiftningen och särskilt i syfte att förebygga, utreda och beivra överträdelser av denna lagstiftning.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll skall vara tillämpligt på varje administrativ myndighet hos de avtalsslutande parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i brottmål. Det skall vidare inte tillämpas på information som inhämtas med stöd av befogenheter vilka utövas på begäran av en rättslig myndighet, utom när den rättsliga myndigheten i fråga godkänner att informationen överlämnas.

ARTIKEL 3

Bistånd efter framställan

1. På framställan av den begärande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant information som kan göra det möjligt för den begärande myndigheten att säkra att tullagstiftningen följs, bland annat information om upptäckta eller planerade transaktioner som utgör eller förefaller utgöra överträdelse av tullagstiftningen.

2. På framställan av den begärande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera denna om huruvida

   a) varor som exporterats från den ena avtalsslutande partens territorium importerats i vederbörlig ordning till den andra avtalsslutande partens territorium och, vid behov, ange vilket tullförfarande som har tillämpats på varorna,

   b) varor som importerats till den ena avtalsslutande partens territorium exporterats i vederbörlig ordning från den andra avtalsslutande partens territorium och, vid behov, ange vilket tullförfarande som har tillämpats på varorna.

3. På framställan av den begärande myndigheten skall den anmodade myndigheten inom ramen för sina lagar och andra författningar vidta de åtgärder som är nödvändiga för att se till att särskild övervakning sker av

   a) fysiska eller juridiska personer som skäligen kan antas vara eller ha varit inblandade i överträdelser av tullagstiftningen,

   b) platser där lager av varor har upprättats eller skulle kunna upprättas på ett sådant sätt att det skäligen kan antas att varorna är avsedda att användas i samband med överträdelser av tullagstiftningen,

   c) varor som transporteras eller som skulle kunna transporteras på ett sådant sätt att det skäligen kan antas att de är avsedda att användas vid överträdelser av tullagstiftningen,

   d) transportmedel som skäligen kan antas ha använts, användas eller skulle kunna användas i samband med överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Bistånd på eget initiativ

De avtalsslutande parterna skall på eget initiativ och i enlighet med sina lagar och andra författningar bistå varandra om de anser det nödvändigt för en korrekt tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information om

- transaktioner som utgör eller förefaller utgöra överträdelser av tullagstiftningen och som kan beröra en annan avtalsslutande part,

- nya medel eller metoder som används vid överträdelser av tullagstiftningen,

- varor som man vet är föremål för transaktioner som utgör överträdelser av tullagstiftningen,

- fysiska eller juridiska personer som skäligen kan antas vara eller ha varit inblandade i överträdelser av tullagstiftningen,

- transportmedel som skäligen kan antas ha använts, användas eller skulle kunna användas i samband med överträdelser av tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Överlämnande av handlingar och delgivning

På framställan av den begärande myndigheten skall den anmodade myndigheten, i enlighet med sina lagar och andra författningar vidta alla nödvändiga åtgärder för att till en mottagare som är bosatt eller etablerad på myndighetens territorium

- överlämna alla handlingar och

- delge alla beslut

som härrör från den begärande myndigheten och som omfattas av detta protokoll. I ett sådant fall skall artikel 6.3 tillämpas på framställningar om överlämnande av handlingar och delgivning.

ARTIKEL 6

Biståndsframställans form och innehåll

1. En framställan enligt detta protokoll skall göras skriftligen. Den skall åtföljas av de handlingar som behövs för att den skall kunna tillmötesgås. I brådskande fall kan en muntlig framställan godtas, men den skall omedelbart bekräftas skriftligen.

2. En framställan enligt punkt 1 skall innehålla uppgifter om följande:

   a) Den begärande myndigheten.

   b) Den begärda åtgärden.

   c) Föremålet för och skälet till framställan.

   d) Lagar och andra författningar som berörs.

   e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökningarna.

f) En sammanfattning av relevanta fakta och av undersökningar som redan gjorts.

3. En framställan skall vara avfattad på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som den myndigheten kan godta.

4. Om en framställan inte uppfyller de formella kraven får rättelse eller komplettering av den begäras; under tiden får säkerhetsåtgärder vidtagas.

ARTIKEL 7

Handläggning av en framställan om bistånd

1. För att tillmötesgå en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, inom ramen för sin behörighet och tillgängliga resurser, gå tillväga som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, lämna information som den redan förfogar över och utföra eller låta utföra ändamålsenliga undersökningar. Denna bestämmelse skall även gälla varje annan myndighet till vilken den anmodade myndigheten har lämnat en framställan enligt detta protokoll, när myndigheten inte kan handla på egen hand,

2. En framställan om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.

3. En parts bemyndigade tjänstemän får, med den andra partens samtycke och på de villkor som den parten ställer, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig inhämta sådan information om transaktioner vilka utgör eller skulle kunna utgöra överträdelse av tullagstiftningen som den begärande myndigheten behöver för tillämpningen av detta protokoll.

4. Tjänstemän hos en part får, med den andra berörda avtalsslutande partens samtycke och på de villkor som den parten ställer, närvara vid undersökningar som genomförs inom denna andra parts territorium.

ARTIKEL 8

Form för överlämnande av information

1. Den anmodade myndigheten skall överlämna resultaten av undersökningarna till den begärande myndigheten i form av handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.

2. De handlingar som avses i punkt 1 får ersättas med datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål.

3. Akter och handlingar i original får infordras endast i de fall då bestyrkta kopior inte är tillfyllest. Original som överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt.

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får avslå en framställan om bistånd enligt detta protokoll om biståndet

   a) kan skada Tadzjikistans suveränitet eller, om en medlemsstat ombetts att lämna bistånd enligt detta protokoll, denna medlemsstats suveränitet,

   eller

   b) kan skada allmän ordning, säkerhet eller andra väsentliga intressen, särskilt i de fall som avses i artikel 10.2,

   eller

   c) skulle medföra att industri-, handels- eller yrkeshemligheter röjdes.

2. Biståndet får av den anmodade myndigheten uppskjutas om det skulle påverka en pågående undersökning, en pågående rättslig åtgärd eller ett annat pågående förfarande. I så fall skall den anmodade myndigheten samråda med den begärande myndigheten för att avgöra om bistånd kan lämnas på de villkor som den anmodade myndigheten eventuellt ställer.

3. Om den begärande myndigheten begär bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla om den fick en sådan framställan, skall den nämna den omständigheten i sin framställan. Det ankommer då på den anmodade myndigheten att avgöra hur den skall förhålla sig till en sådan framställan.

4. Om bistånd vägras skall den begärande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet härom och skälen till det.

ARTIKEL 10

Informationsutbyte och sekretess

1. All information som överlämnas i enlighet med detta protokoll, oavsett i vilken form det sker, skall betecknas som konfidentiell eller som begränsad, allt efter de bestämmelser som gäller hos respektive part. Den skall omfattas av tystnadsplikt och åtnjuta samma skydd som enligt den tillämpliga lagstiftningen hos den part som mottar informationen och enligt motsvarande bestämmelser för gemenskapens organ gäller för information av liknande slag.

2. Personuppgifter får utväxlas endast om den part som mottar dem förbinder sig att tillämpa en skyddsnivå som åtminstone är likvärdig med den som i det berörda fallet tillämpas av den part som lämnar uppgifterna.

3. Den information som erhållits får endast användas för detta protokolls syften. Om en part vill använda informationen för andra syften skall den begära ett skriftligt förhandsmedgivande från den myndighet som lämnat den. Denna användning skall omfattas av de eventuella restriktioner som den myndigheten fastställer.

4. Punkt 3 skall inte hindra att information utnyttjas i samband med rättsliga eller administrativa förfaranden som senare inleds med anledning av att tullagstiftningen inte följts. Den behöriga myndighet som lämnat informationen skall omedelbart underrättas om sådan användning av informationen.

5. Parterna får i sina protokoll, rapporter, utlåtanden och vittnesmål liksom vid förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som de erhållit och handlingar som de tagit del av i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 11

Sakkunniga och vittnen

En tjänsteman hos en anmodad myndighet kan bemyndigas att inom ramen för bemyndigandet inställa sig som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden som inletts av den andra partens jurisdiktion på områden som omfattas av detta protokoll och att förete sådana föremål eller handlingar eller bestyrkta kopior av dessa som kan behövas vid förfarandet. I framställan om inställelse skall klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

ARTIKEL 12

Utgifter för bistånd

De avtalsslutande parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom när det gäller ersättning som betalats till sakkunniga och vittnen och till tolkar och översättare som inte är offentligt anställda.

ARTIKEL 13

Genomförande

1. De centrala tullmyndigheterna i Tadzjikistan, å ena sidan, och de behöriga avdelningarna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, i förekommande fall, tullmyndigheterna i medlemsstaterna, å andra sidan, skall ansvara för genomförandet av detta protokoll. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för dess tillämpning och därvid beakta gällande bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå att de behöriga organen gör sådana ändringar i protokollet som enligt deras mening är motiverade.

2. Parterna skall samråda och därefter hålla varandra underrättade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 14

Andra avtal

1. Med beaktande av Europeiska gemenskapens och medlemsstaternas respektive behörighet skall bestämmelserna i detta protokoll

   - inte påverka de avtalsslutande parternas skyldigheter enligt andra internationella avtal och konventioner,
   - anses komplettera de avtal om ömsesidigt bistånd som har ingåtts eller kommer att ingås mellan enskilda medlemsstater och Tadzjikistan,
   - inte påverka bestämmelserna om överlämnande mellan kommissionens behöriga avdelningar och tullmyndigheterna i medlemsstaterna av information vilken erhållits på de områden som omfattas av detta avtal och vilken kan vara av intresse för gemenskapen.

2. Trots vad som sägs i punkt 1 skall bestämmelserna i detta avtal ha företräde framför bestämmelser i bilaterala avtal om ömsesidigt bistånd som har ingåtts eller kan komma att ingås mellan enskilda medlemsstater och Tadzjikistan, i den utsträckning som de sistnämnda bestämmelserna är oförenliga med detta protokoll.

3. När det gäller frågor som rör detta protokolls tillämplighet skall de avtalsslutande parterna samråda för att söka lösa saken inom ramen för den samarbetskommitté som inrättas genom artikel 79 i detta avtal.

SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för EUROPEISKA GEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade ”gemenskapen”,

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för REBUBLIKEN TADZJIKISTAN, nedan kallad ”Tadzjikistan”,

å andra sidan,

församlade i Bryssel den … för att underteckna interimsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna, å ena sidan, och Tadzjikistan, å andra sidan, nedan kallat ”avtalet”, har antagit följande texter:

Interimsavtalet, inbegripet bilagorna till detta, samt följande protokoll:

Protokoll om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor.

De befullmäktigade ombuden för Europeiska gemenskaperna och de befullmäktigade ombuden för Tadzjikistan har antagit texterna till följande gemensamma förklaringar, vilka åtföljer denna slutakt:

Gemensam förklaring om personuppgifter.

Gemensam förklaring om artikel 9 [ARTIKEL 13 I PARTNERSKAPSAVTALET] i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 33 [ARTIKEL 94 I PARTNERSKAPSAVTALET] i avtalet.

Vidare har de befullmäktigade ombuden för Europeiska gemenskaperna och de befullmäktigade ombuden för Tadzjikistan noterat följande skriftväxling, vilken åtföljer denna slutakt:

Skriftväxling mellan Europeiska gemenskaperna och Republiken Tadzjikistan om bolagsetablering.

GEMENSAM FÖRKLARING OM PERSONUPPGIFTER

Parterna är medvetna om nödvändigheten av att vid tillämpning av detta avtal säkra ett tillräckligt skydd för enskilda när det gäller behandling av personuppgifter och den fria rörligheten för sådana uppgifter.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 9

[ARTIKEL 13 I PARTNERSKAPSAVTALET]

Till dess att Tadzjikistan ansluter sig till Världshandelsorganisationen (WTO) skall parterna samråda i samarbetskommittén om Tadzjikistans politik när det gäller importtullar, inbegripet ändringar i tullskyddet. Sådant samråd skall i synnerhet erbjudas innan tullskyddet förstärks.

GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 33

[ARTIKEL 94 I PARTNERSKAPSAVTALET]

1. Parterna är, för detta avtals korrekta tolkning och praktiska tillämpning, överens om att uttrycket ”särskilt brådskande” fall enligt artikel 33 [ARTIKEL 94 I PARTNERSKAPSAVTALET] i avtalet skall avse fall då någon av parterna gör sig skyldig till en väsentlig överträdelse av avtalet. En väsentlig överträdelse av avtalet skall utgöras av

   a) en vägran att fullgöra avtalet utan stöd i den internationella rättens allmänna regler,

   eller

   b) en överträdelse av de i artikel 1 [ARTIKEL 2 I PARTNERSKAPSAVTALET] fastställda väsentliga beståndsdelarna i avtalet.

2. Parterna är överens om att med uttrycket ”lämpliga åtgärder” i artikel 94 [ARTIKEL 94 I PARTNERSKAPSAVTALET] avses åtgärder som vidtas i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall enligt artikel 33 [ARTIKEL 94 I PARTNERSKAPSAVTALET], får den andra parten begagna sig av förfarandet för tvistlösning.

PÅ EUROPEISKA GEMENSKAPENS VÄGNAR

PÅ REPUBLIKEN TADZJIKISTANS VÄGNAR

SKRIFTVÄXLING

MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA

OCH REPUBLIKEN TADZJIKISTAN, nedan kallad ”Tadzjikistan”,

OM BOLAGSETABLERING

A. Skrivelse från Republiken Tadzjikistan regering

Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 16 december 2003.

Som jag underströk vid förhandlingarna ger Tadzjikistan gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Tadzjikistan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar Tadzjikistans önskan att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i landet.

Jag vill härvidlag bekräfta att Tadzjikistan under tiden från och med dagen för paraferingen av detta avtal till och med ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering inte kommer att vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra diskriminering eller förvärra befintlig diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till tadzjikiska bolag eller bolag från något tredjeland, jämfört med den situation som rådde den dag då detta avtal paraferades.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta mottagandet av denna skrivelse.

Med utmärkt högaktning

PÅ

REPUBLIKEN TADZJIKISTANS VÄGNAR

B. Skrivelse från Europeiska gemenskaperna

Tack för Er skrivelse av dagens datum, med följande lydelse:

”Jag hänvisar till det avtal om partnerskap och samarbete som paraferades den 16 december 2003.

Som jag underströk vid förhandlingarna ger Tadzjikistan gemenskapsbolag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Tadzjikistan en i vissa avseenden privilegierad behandling. Jag förklarade att detta återspeglar Tadzjikistans önskan att med alla medel främja etableringen av gemenskapsbolag i landet.

Jag vill härvidlag bekräfta att Tadzjikistan under tiden från och med dagen för paraferingen av detta avtal till och med ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om bolagsetablering inte kommer att vidta några åtgärder eller anta några bestämmelser som skulle medföra diskriminering eller förvärra befintlig diskriminering av gemenskapsbolag i förhållande till tadzjikiska bolag eller bolag från något tredjeland, jämfört med den situation som rådde den dag då detta avtal paraferades.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta mottagandet av denna skrivelse.

Jag erkänner härmed mottagandet av skrivelsen.

Med utmärkt högaktning

PÅ

EUROPEISKA GEMENSKAPENS VÄGNAR